



付表

付表

小区域は、それぞれ、次の座標の各点を順次に結ぶ直線によって囲まれる共同開発区域内の区域とする。

第一小区域

座標一	北緯三十二度五十七・〇分東経百二十七度四十三・〇分
座標二	北緯三十二度三十九・五分東経百二十七度三十二・六分
座標三	北緯三十二度三十九・六分東経百二十七度三十九・二分
座標四	北緯三十二度三十八・六分東経百二十七度三十九・二分
座標五	北緯三十二度三十九・一分東経百二十八度十八・〇分
座標六	北緯三十二度五十七・〇分東経百二十八度十八・〇分
座標一	北緯三十二度五十七・〇分東経百二十七度四十三・〇分

第二小区域

座標一	北緯三十二度五十七・〇分東経百二十七度四十一・一分
座標二	北緯三十二度五十三・四分東経百二十七度三十六・三分
座標三	北緯三十二度四十八・一分東経百二十七度三十・〇分

Appendix

The Subzones shall be those areas of the Joint Development Zone bounded respectively by straight lines connecting the following points in the sequence given below:

Subzone I

Point 1	32°57.0'N	127°43.0'E
Point 2	32°39.5'N	127°32.6'E
Point 3	32°39.6'N	127°39.2'E
Point 4	32°38.6'N	127°39.2'E
Point 5	32°39.1'N	128°18.0'E
Point 6	32°57.0'N	128°18.0'E
Point 1	32°57.0'N	127°43.0'E

Subzone II

Point 1	32°57.0'N	127°41.1'E
Point 2	32°53.4'N	127°36.3'E
Point 3	32°48.1'N	127°30.0'E
Point 4	32°39.5'N	127°30.0'E
Point 5	32°39.5'N	127°32.6'E
Point 6	32°57.0'N	127°43.0'E
Point 1	32°57.0'N	127°41.1'E

座標四

北緯三十二度三十九・五分東經百二十七度三十・〇分

座標五

北緯三十二度三十九・五分東經百二十七度三十二・六分

座標六

北緯三十二度五十七・〇分東經百二十七度四十三・〇分

座標一

北緯三十二度五十七・〇分東經百二十七度四十一・一分

第三小区域

座標一

北緯三十二度四十八・一分東經百二十七度三十・〇分

座標二

北緯三十二度四十六・二分東經百二十七度二十七・八分

座標三

北緯三十二度四十・二分東經百二十七度二十・八分

座標四

北緯三十二度四十・三分東經百二十七度二十五・七分

座標五

北緯三十二度三十九・四分東經百二十七度二十五・七分

座標六

北緯三十二度三十九・五分東經百二十七度三十・〇分

座標一

北緯三十二度四十八・一分東經百二十七度三十・〇分

第四小区域

座標一

北緯三十二度三十九・五分東經百二十七度三十・〇分

Subzone III

Point 1 32°48.1'N 127°30.0'E

Point 2 32°46.2'N 127°27.8'E

Point 3 32°40.2'N 127°20.8'E

Point 4 32°40.3'N 127°25.7'E

Point 5 32°39.4'N 127°25.7'E

Point 6 32°39.5'N 127°30.0'E

Point 1 32°48.1'N 127°30.0'E

Subzone IV

Point 1 32°39.5'N 127°30.0'E

Point 2 32°35.0'N 127°30.0'E

Point 3 32°39.5'N 127°32.6'E

Point 1 32°39.5'N 127°30.0'E

第五小区域

座標一	北緯三十二度三十五・〇分東経百二十七度三十・〇分
座標二	北緯三十二度三十九・五分東経百二十七度三十二・六分
座標三	北緯三十二度三十九・五分東経百二十七度三十・〇分
座標四	北緯三十二度四十・二分東経百二十七度二十・八分
座標五	北緯三十二度三十三・六分東経百二十七度十三・一分
座標六	北緯三十二度十・五分東経百二十六度五十一・五分
座標七	北緯三十度五十三・一分東経百二十六度〇・〇分
座標八	北緯三十度三十五・二分東経百二十六度〇・〇分
座標九	北緯三十度三十三・三分東経百二十六度〇・八分
座標十	北緯三十度三十一・〇分東経百二十六度一・五分
座標十一	北緯三十度三十一・〇分東経百二十六度四十三・〇分
座標十二	北緯三十一度五十六・〇分東経百二十七度七・〇分
座標十三	北緯三十二度三十五・〇分東経百二十七度

Subzone V

Point 1	32°40.2'N	127°20.8'E
Point 2	32°33.6'N	127°13.1'E
Point 3	32°10.5'N	126°51.5'E
Point 4	30°53.1'N	126°00.0'E
Point 5	30°35.2'N	126°00.0'E
Point 6	30°33.3'N	126°00.8'E
Point 7	30°31.0'N	126°01.5'E
Point 8	30°31.0'N	126°43.0'E
Point 9	31°56.0'N	127°07.0'E
Point 10	32°35.0'N	127°30.0'E
Point 11	32°39.5'N	127°30.0'E
Point 12	32°39.4'N	127°25.7'E
Point 13	32°40.3'N	127°25.7'E
Point 1	32°40.2'N	127°20.8'E

座標十一
三十・〇分
北緯三十二度三十九・五分東經百二十七度

座標十二
三十・〇分
北緯三十二度三十九・四分東經百二十七度

座標十三
二十五・七分
北緯三十二度四十・三分東經百二十七度二

座標一
十五・七分
北緯三十二度四十・二分東經百二十七度二

第六小区域

座標一
十・八分
北緯三十度五十三・一分東經百二十六度〇・

座標二
〇分
北緯三十度四十六・二分東經百二十五度五

座標三
十五・五分
北緯三十度三十五・二分東經百二十六度〇・

座標一
〇分
北緯三十度五十三・一分東經百二十六度〇・

第七小区域

座標一
〇分
北緯三十二度三十九・五分東經百二十七度

座標二
三十二・六分
北緯三十二度三十五・〇分東經百二十七度

座標三
三十・〇分
北緯三十一度五十六・〇分東經百二十七度

座標四
七・〇分
北緯三十度三十一・〇分東經百二十六度四

Subzone VI

Point 1	30°53.1'N	126°00.0'E
Point 2	30°46.2'N	125°55.5'E
Point 3	30°35.2'N	126°00.0'E
Point 1	30°53.1'N	126°00.0'E

Subzone VII

Point 1	32°39.5'N	127°32.6'E
Point 2	32°35.0'N	127°30.0'E
Point 3	31°56.0'N	127°07.0'E
Point 4	30°31.0'N	126°43.0'E
Point 5	30°31.0'N	126°01.5'E
Point 6	30°18.2'N	126°05.5'E
Point 7	29°38.6'N	126°41.8'E
Point 8	29°39.7'N	127°45.4'E
Point 9	31°47.0'N	128°32.6'E

座標五	十三・〇分 北緯三十度三十一・〇分東経百二十六度一・五分
座標六	北緯三十度十八・二分東経百二十六度五・五分
座標七	北緯二十九度三十八・六分東経百二十六度四十一・八分
座標八	北緯二十九度三十九・七分東経百二十七度四十五・四分
座標九	北緯三十一度四十七・〇分東経百二十八度三十二・六分
座標十	北緯三十一度四十七・〇分東経百二十八度十四・〇分
座標十一	北緯三十二度十二・〇分東経百二十七度五十・〇分
座標十二	北緯三十二度二十七・〇分東経百二十七度五十六・〇分
座標十三	北緯三十二度二十七・〇分東経百二十八度十八・〇分
座標十四	北緯三十二度三十九・一分東経百二十八度十八・〇分
座標十五	北緯三十二度三十八・六分東経百二十七度三十九・二分
座標十六	北緯三十二度三十九・六分東経百二十七度三十九・二分
座標一	北緯三十二度三十九・五分東経百二十七度

Point 10	31°47.0'N	128°14.0'E
Point 11	32°12.0'N	127°50.0'E
Point 12	32°27.0'N	127°56.0'E
Point 13	32°27.0'N	128°18.0'E
Point 14	32°39.1'N	128°18.0'E
Point 15	32°38.6'N	127°39.2'E
Point 16	32°39.6'N	127°39.2'E
Point 1	32°39.5'N	127°32.6'E

第八小区域

三十二・六分

座標一

北緯三十一度四十七・〇分東経百二十八度三十二・六分

座標二

北緯二十九度三十九・七分東経百二十七度四十五・四分

座標三

北緯二十九度三十八・六分東経百二十六度四十一・八分

座標四

北緯二十八度五十六・六分東経百二十七度十九・六分

座標五

北緯二十九度八・九分東経百二十七度三十二・六分

座標六

北緯二十九度九・〇分東経百一十七度四十・一分

座標七

北緯二十九度二十一・四分東経百二十七度五十八・三分

座標八

北緯二十九度四十七・二分東経百二十七度五十七・九分

座標九

北緯三十度十六・八分東経百二十八度十六・二分

座標十

北緯三十度十六・九分東経百二十八度三十二・〇分

座標十一

北緯三十度五十七・四分東経百二十九度一・五分

座標十二

北緯三十一度十三・〇分東経百二十八度五十・〇分

Subzone VIII

Point 1	31°47.0'N	128°32.6'E
Point 2	29°39.7'N	127°45.4'E
Point 3	29°38.6'N	126°41.8'E
Point 4	28°56.6'N	127°19.6'E
Point 5	29°08.9'N	127°32.6'E
Point 6	29°09.0'N	127°40.1'E
Point 7	29°21.4'N	127°58.3'E
Point 8	29°47.2'N	127°57.9'E
Point 9	30°16.8'N	128°16.2'E
Point 10	30°16.9'N	128°32.0'E
Point 11	30°57.4'N	129°01.5'E
Point 12	31°13.0'N	128°50.0'E
Point 13	31°47.0'N	128°50.0'E
Point 1	31°47.0'N	128°32.6'E

第九小区域

座標十三	北緯三十一度四十七・〇分東経百二十八度五十・〇分
座標一	北緯三十一度四十七・〇分東経百二十八度三十二・六分
座標一	北緯三十度五十七・四分東経百二十九度一・五分
座標二	北緯三十度十六・九分東経百二十八度三十二・〇分
座標三	北緯三十度十六・八分東経百二十八度十六・二分
座標四	北緯二十九度四十七・二分東経百二十七度五十七・九分
座標五	北緯二十九度二十一・四分東経百二十七度五十八・三分
座標六	北緯二十九度九・〇分東経百二十七度四十分
座標七	北緯二十九度八・九分東経百二十七度三十二・六分
座標八	北緯二十八度五十六・六分東経百二十七度十九・六分
座標九	北緯二十八度三十六・〇分東経百二十七度三十八・〇分
座標十	北緯二十九度十九・〇分東経百二十八度〇・〇分
座標十一	北緯二十九度四十三・〇分東経百二十八度

Subzone IX

Point 1	30°57.4'N	129°01.5'E
Point 2	30°16.9'N	128°32.0'E
Point 3	30°16.8'N	128°16.2'E
Point 4	29°47.2'N	127°57.9'E
Point 5	29°21.4'N	127°58.3'E
Point 6	29°09.0'N	127°40.1'E
Point 7	29°08.9'N	127°32.6'E
Point 8	28°56.6'N	127°19.6'E
Point 9	28°36.0'N	127°38.0'E
Point 10	29°19.0'N	128°00.0'E
Point 11	29°43.0'N	128°38.0'E
Point 12	30°19.0'N	129°09.0'E
Point 13	30°54.0'N	129°04.0'E
Point 1	30°57.4'N	129°01.5'E

座標十二 三十八・〇分
北緯三十度十九・〇分東經百二十九度九・

〇分
座標十三 北緯三十度五十四・〇分東經百二十九度四・

〇分

座標一 北緯三十度五十七・四分東經百二十九度一・
五分

(訳文)

日本国と大韓民国との間の両国に隣接する大陸棚の南部の共同開発に関する協定についての合意された議事録

日本国政府の代表者及び大韓民国政府の代表者は、本日署名された日本国と大韓民国との間の両国に隣接する大陸棚の南部の共同開発に関する協定（以下「協定」という）の交渉において到達した次の了解を記録する。

1 協定において「法令」というときは、文脈により別に解釈すべき場合を除くほか、大韓民国政府とその開発権者との間の開発契約を含むものとする。

2 第二条1及び協定の付表に定める地理上の座標は、千九百五十五年十二月の日本国海上保安庁海図第二百十号（新版）を基礎とするものである。

3 (1) 第五条1にいう単独危険負担操業は、単独危険負担者が操業管理者であるかどうかを問わず、当該小区域の操業管理者によつて実施される。

(2) 単独危険負担操業によつて採取される天然資源は、第九条の規定に従い、関係開発権者との間で等分に分配される。

(3) 単独危険負担者でない開発権者は、単独危険負担者に対し、単独危険負担報酬分の二分の一に等しい天然資源の分量の合理的な価格からその分量の売却に関連して要する費用及びその分量に関連して支払われる租税その他の課徴金を差し引いた額を、金銭によつて支払う。

「法令」の
定義
第二条1
及び付表
に定める
座標の基
礎
単独危険
負担操業
の実施

AGREED MINUTES TO THE AGREEMENT BETWEEN JAPAN AND THE REPUBLIC OF KOREA CONCERNING JOINT DEVELOPMENT OF THE SOUTHERN PART OF THE CONTINENTAL SHELF ADJACENT TO THE TWO COUNTRIES

The representatives of the Government of Japan and the Government of the Republic of Korea wish to record the following understanding which has been reached during the negotiations for the Agreement Between Japan and the Republic of Korea Concerning Joint Development of the Southern Part of the Continental Shelf Adjacent to the Two Countries signed today (hereinafter referred to as "the Agreement"):

1. "The laws and regulations" referred to in the Agreement shall be construed, unless the context otherwise requires, to include concession agreements between the Government of the Republic of Korea and its concessionaires.

2. The geographical coordinates as specified in paragraph 1 of Article II and the Appendix to the Agreement are based on Japan Maritime Safety Agency Chart No. 210 of December 1955, New Edition.

3. (1) Regardless of whether the sole risk party is the operator, sole risk operations referred to in paragraph 1 of Article V shall be carried out by the operator of the subzone concerned.

(2) Natural resources extracted through sole risk operations shall be equally shared between the concessionaires concerned in accordance with Article IX.

(3) The non-sole risk party shall pay in money to the sole risk party the reasonable price for the portion of natural resources equal to the half of the sole risk bonus, less expenses incurred in connection with the sale of such portion and tax or other charges paid in connection with such portion.

漁業上の利益との調整のための行政指導

事業契約に関する通知

操業管理者の指定

第九条2にいう費用に含まれる費用

第九条2の規定の適用除外

探掘権の存続期間の延長の申請

探掘権を許与する日

新たな開発権者に

4 第五条1にいう「漁業上の利益との調整」に関し、各締約国の政府は、自国の開発権者に対し、その開発権者が認可を受けた小区域において天然資源の探査又は探掘のための操業を開始する前に自国の関係国民の漁業上の利益との調整に努めるよう行政指導を行う。

5 第五条2に関し、両政府は、事業契約が提出された日及び事業契約を承認し又は否認する予定の日を相互に通知する。

6 第六条に関し、両政府は、操業管理者の指定が可能な限り衡平なものとなるように行われることを確保するよう努力する。

7 第九条2にいう「探査及び探掘のために要すると合理的に認められる費用」には、協定の効力発生の日前に共同開発区域における調査のために要した費用を含む。

8 第九条2の規定は、単独危険負担操業のために要する費用には適用しない。

9 第十条3に関し、探掘権の存続期間の延長の申請は、遅くとも探掘権の存続期間の満了の六箇月前までに行わなければならない。

10 第十条4に関し、両政府は、協議の後、それぞれ同日に両締約国の開発権者に探掘権を許与する。

11 第十条5に関し、新たな開発権者は、同条3の規定に基づき、探掘権の存続期間の延長を申請することができる。

4. As regards "adjustment of fisheries interests" referred to in paragraph 1 of Article V, the Government of each Party shall give administrative guidance to its concessionaires so that they will, before operations for exploration or exploitation of natural resources begin in the subzones with respect to which they have been authorized, endeavour to adjust fisheries interests of nationals concerned of that Party.

5. As regards paragraph 2 of Article V, the two Governments shall notify each other of the date on which the operating agreement was submitted to them and the date on which they intend to approve or disapprove the operating agreement.

6. As regards Article VI, the two Governments shall endeavour to ensure that the designation of operators be made in such a way as to be equitable to the greatest possible extent.

7. "Expenses reasonably attributable to exploration and exploitation" referred to in paragraph 2 of Article IX shall include expenses incurred for the purposes of survey in the Joint Development Zone prior to the date of entry into force of the Agreement.

8. The provisions of paragraph 2 of Article IX shall not apply to expenses incurred by sole risk operations.

9. As regards paragraph 3 of Article X, application for an extension of the period of exploitation right shall be made at least six months prior to the expiration of each of such periods.

10. As regards paragraph 4 of Article X, the two Governments shall, after consultations, grant exploitation right respectively to concessionaires of both Parties on the same date.

11. As regards paragraph 5 of Article X, the new concessionaire may apply for an extension of the period of exploitation right under paragraph 3 of Article X.

による採掘
権の存続
期間延長
の申請

単独危険
負担操業
の場合に
おける操
業着手・操
業義務・操
業手続

第十二条
の規定外
適用除外

第十五条
に規定す
る締約国
の承認

操業管理
者でない
残存開発
権者の地
位

12 第十二条の規定の適用上、単独危険負担操業は、両締約国の開発権者によつて行われたものとみなす。

13 両締約国の開発権者は、やむを得ない事由により第十二条の規定を遵守することができない場合には、遅滞又は停止の理由及び期間を記載した文書をそれぞれ自国の政府に提出し、その承認を受けなければならない。両政府は、その承認を与える前に相互に協議する。

14 第十五条に規定する締約国の承認は、正当な理由なくして、保留してはならない。

15 第十五条に關し、一方の締約国の残存する開発権者であつてその者と前の開発権者とは当事者であつた事業契約の下で操業管理者でなかつたものが同条に規定に基づいて天然資源の探査又は採掘を行う場合には、その残存する開発権者は、自己の開発権者としての地位を保持しつつ、操業管理者として指定され及び行動する他方の締約国の開発権者とみなされる。

12. For the purposes of Article XII, sole risk operations shall be regarded as having been carried out by concessionaires of both parties.

13. When concessionaires of both parties are unable to comply with the provisions of Article XII for unavoidable reasons, they shall submit for approval a statement setting forth reasons for, and the period of, such delay or suspension to the respective Governments authorizing them. The two Governments shall consult with each other before giving such approval.

14. The approval of the Party referred to in paragraph 1 of Article XV shall not be withheld without justifiable reasons.

15. As regards paragraph 2 of Article XV, when the remaining concessionaire of one party who was not the operator under the operating agreement to which such concessionaire and the former concessionaire were parties carries out exploration or exploitation of natural resources under paragraph 1 of Article XV, such concessionaire shall be regarded as the concessionaire of the other party designated and acting as the operator, while retaining its own concessionaireship.

第十五条
第二十五
条に規定
する所得
に対する
租税

第十七条
第二十七
条に規定
する課税
に課され
る租税等

第二十一
条第三十
一条に規
定する坑
害及び水

第十五条
第一十五
条に規定
する探査
の探査又
は探査の
適用(1)
の条第三
十一条に
規定する
の適用

16 第十五条²に關し、所得に対する租税には、鉱業権使用料を含まない。

17 第十七条²の規定に基づいて課される租税その他の課徴金には、次のものを含む。
(1) 日本国については、
(a) 鉱産税
(b) 固定資産税
(c) 鉱区税

(2) 大韓民国については、
(a) 鉱業権使用料
(b) 財産税
(c) 鉱区賃貸料

18 (1) 第二十一条³に規定する「海底及びその下の掘さくによつて生じた損害」には、油又は天然ガスの噴出によつて生じた損害を含む。

(2) 第二十一条³に規定する「坑水」とは、天然資源の探査又は探掘のために坑井を掘さくしている際に流出する水及びこれとともに流出する油その他の物質をいう。
一方の締約国の開発権者が第十五条¹の規定に基づいて天然資源の探査又は探掘を行う場合には、第二十一条³(1)(a)の規定を適用し、同条³(1)(c)の規定は、適用しない。

16. As regards paragraph 2 of Article XV, taxes on income shall not include royalty.

17. Taxes and other charges to be imposed under paragraph 2 of Article XVII include
(1) for Japan (a) mineral product tax,
(b) fixed assets tax and
(c) mine lot tax;

(2) for the Republic of Korea
(a) royalty,
(b) property tax and
(c) rental.

18. (1) "Damage caused by digging operations of seabed and subsoil" referred to in paragraph 3 of Article XXI include damage caused by blow-out of oil or natural gas.

(2) "Mine water" referred to in paragraph 3 of Article XXI means water flowing out in the course of drilling wells for exploration or exploitation of natural resources, and oil and other substances flowing out together with such water.

19. The provisions of paragraph 3 (1) (a) of Article XXI shall apply when a concessionaire of one Party carries out exploration or exploitation of natural resources under paragraph 1 of Article XV. In such a case, the provisions of paragraph 3 (1) (c) of Article XXI shall not apply.

第二十三
条(1)に
関する
立採掘
禁止の
規定

20 第二十三條 2 (1) に関し、各政府は、その権限の範囲内において、自国の開発権者及び他の者が、同条 2 (1) に規定する六箇月の期間中及び共同提案を行う目的で両政府が協議を行っている期間中、同条 1 に規定する地質構造を独立して採掘しないよう必要な措置をとる。

第二十三
条(2)に
規定する
合意への
参加

21 開発権者は、同一の小区域について認可された他の開発権者がともに参加しない限り、第二十三條 2 (2) に規定する合意に参加してはならない。

千九百七十四年一月三十日にソウルで

日本国政府のために

後宮虎郎

大韓民国政府のために

金東作

20. As regards paragraph 2 (1) of Article XXIII, each Government shall take, within its powers, necessary measures so that its concessionaires and other persons will not exploit independently the structure or field referred to in paragraph 1 of Article XXIII during the six-month period referred to in paragraph 2 (1) of Article XXIII or during the period in which the two Governments hold consultations for the purpose of making a joint proposal.

21. A concessionaire shall not enter into the agreement referred to in paragraph 2 (2) of Article XXIII unless the other concessionaire authorized with respect to the same subzone also enters into such agreement.

Seoul, January 30, 1974

For the Government of Japan For the Government of the Republic of Korea

Torao Ushiroku

Dong-Jo Kim

掘さく義務に関する交換公文

(韓国側書簡)

訳文

書簡をもつて啓上いたします。本長官は、本日署名された大韓民国と日本国との間の両国に隣接する大陸棚の南部の共同開発に関する協定（以下「協定」という。第十一条に言及するとともに、大韓民国政府に代わつて、開発権者が探査権の存続期間中に履行すべき掘さく義務に関する次の取極を確認する光榮を有します。

- 1 (1) 協定の付表に定める各小区域について認可された両締約国の開発権者は、最初の三年の期間、次の三年の期間及び残余の二年の期間中に、それぞれ、一の坑井を掘さくする。
- (2) (1)の規定の適用上、単独危険負担操業は、両締約国の開発権者によつて行われたものとみなす。
- (3) (1)の規定の適用上、第一小区域及び第九小区域は、単一の小区域を構成するものとみなす。
- (4) (1)の規定にかかわらず、第八小区域について認可された開発権者は、最初の三年の期間中は(1)の規定に基づく義務を免除されるものとし、第二小区域、第三小区域、第四小区域又は第六小区域について認可された開発権者は、(1)の規定に基づく義務を免除される。

2 この取極は、協定の効力発生の日から適用される。

(Korean Note)

Seoul, January 30, 1974

Excellency,

I have the honour to refer to Article XI of the Agreement between the Republic of Korea and Japan Concerning Joint Development of the Southern Part of the Continental Shelf Adjacent to the Two Countries signed today (hereinafter referred to as "the Agreement") and to confirm, on behalf of the Government of the Republic of Korea, the following arrangements concerning drilling obligations of concessionaires to be performed during the period of exploration right.

1. (1) Concessionaires of both Parties authorized with respect to each subzone as specified in the Appendix to the Agreement shall drill one well during the first three-year period, the following three-year period and the remaining two-year period respectively.

(2) For the purposes of (1), sole risk operations shall be regarded as having been performed by concessionaires of both Parties.

(3) Subzones I and IX shall be deemed to constitute a single subzone for the purposes of (1).

(4) Notwithstanding the provisions of (1), concessionaires authorized with respect to Subzone VIII shall be exempted from the obligations under (1) during the first three-year period and concessionaires authorized with respect to Subzones II, III, IV and VI shall be exempted from the obligations under (1).

2. The present arrangements shall become applicable as from the date of entry into force of the Agreement.

取極の適用時期

開発権者の坑井掘さく義務

韓国側書簡

本長官は、更に、この書簡及び日本国政府に代わつて前記の取極を確認する閣下の返簡が両政府間の合意を構成するものとみなすことを提案する光榮を有します。

本長官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十四年一月三十日にソウルで

外務部長官 金東祚

大韓民国駐在日本国

特命全權大使 後宮虎郎閣下

I have further the honour to propose that the present Note and Your Excellency's Note in reply thereto confirming the foregoing arrangements on behalf of the Government of Japan shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Dong-Jo Kim

Minister of Foreign Affairs

His Excellency
Torao Ushiroku
Ambassador
Extraordinary and Plenipotentiary
of Japan to the Republic of Korea

訳文

(日本側書簡)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(韓国側書簡)

本使は、更に、日本国政府に代わつて閣下の書簡に盛られた取極を確認するとともに、閣下の書簡及びこの書簡が両政府間の合意を構成するものとみなすことに同意する光栄を有します。本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十四年一月三十日にソウルで

大韓民国駐在日本国

特命全權大使 後宮虎郎

大韓民国外務部長官 金東祚閣下

(Japanese Note)

Seoul, January 30, 1974

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date which reads as follows:

"(Korean Note)"

I have further the honour to confirm, on behalf of the Government of Japan, the arrangements embodied in Your Excellency's Note and to agree that Your Excellency's Note and this Note shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Torao Ushiroku

Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of Japan to
the Republic of Korea

His Excellency
Mr. Dong-Jo Kim
Minister of Foreign Affairs
of the Republic of Korea

(海洋における衝突の防止に関する交換公文)

(韓国側書簡)

訳文

書簡をもつて啓上いたします。本長官は、本日署名された大韓民国と日本国との間の両国に隣接する大韓南東部の共同開発に関する協定(以下「協定」という)第二十条に言及するとともに、大韓民国政府に代わつて、海洋における衝突の防止に関する次の取極を確認する光栄を有します。

1 いずれの締約国の政府も、自国が認可した開発権者が操業管理者として指定され及び行動する共同開発区域内の小区域において次の措置をとる。

探査活動、
海域及び
期間等、
固定施設
の位置等
の通報並
に、燈台、
信号、火
示標等の
設置

(1) (a) 協定に基づく探査が水上航行船舶によりそれらの小区域において行われる場合には、当該政府は、速やかに、その探査活動が行われる海域及び期間を他方の政府及び航海者に通報する。

(b) 航行の危険となるおそれのある固定施設(以下「固定施設」という)が設置される場合には、当該政府は、速やかに、その固定施設の正確な位置その他航行の安全のために必要な事項(例えば、固定施設の設置中にこれに備え付けられる標識)を他方の政府及び航海者に通報する。当該政府は、固定施設が撤去され又は移転される場合にも、同様の措置をとる。

(2) 固定施設であつてその上端が水面より上にあるものが設置された場合には、当該政府は次の措置がとられることを確保する。

Excellency,

(Korean Note)

Seoul, January 30, 1974

I have the honour to refer to Article XX of the Agreement Between the Republic of Korea and Japan Concerning Joint Development of the Southern Part of the Continental Shelf Adjacent to the Two Countries signed today (hereinafter referred to as "the Agreement") and to confirm, on behalf of the Government of the Republic of Korea, the following arrangements concerning the prevention of collisions at sea.

1. The Government of either Party shall take the following measures in the subzones of the Joint Development Zone with respect to which that Party has authorized concessionaires designated and acting as operators:

(1) (a) When the exploration under the Agreement is carried out in such subzones by surface vessels, that Government shall promptly inform the other Government and mariners of the areas covered by, and the durations of, such exploration activities.

(b) When a fixed installation hazardous to navigation (hereinafter referred to as "fixed installation") is erected, that Government shall promptly inform the other Government and mariners of the exact location of the fixed installation and other particulars necessary for the safety of navigation, such as markings to be fixed to such installation while being erected. That Government shall take similar measures when a fixed installation is dismantled or removed.

- (a) 当該固定施設には、夜間は一箇以上の白燈を掲げ、そのうち少なくとも一箇は周囲から視認することができるようにする。これらの燈火は、平均高潮面上十五メートル以上の高さに掲げられるものとし、モールス符号のUの信号(—)に相当するせん光を最大周期十五秒で発する。これらの燈火の光度は、六千カンデラ以上とする。
- (b) 当該固定施設の翼端及び上端には、夜間は三百カンデラ以上の光度を有する紅燈を掲げる。
- (c) 当該固定施設には、一箇以上の音響信号器を備え、その音響信号が周囲から聴取することができるようにする。これらの音響信号器は、二海里以上の通常音達距離を有するものとし、モールス符号のUの信号(—)に相当する音響信号を三十秒の周期で発する。音響信号器は、気象学的視程が二海里に達しないときに用いる。
- (d) レーダー・レフレクターは、当該固定施設に近づく船舶が、その接近方向のいかんを問わず、少なくとも十海里の距離から、レーダーにより当該固定施設の存在を明確に探知することができるように設置する。
- (e) 当該固定施設には、航空機との衝突を防止するため適当な標識を掲げる。
- (3) 水中坑井、パイプライン等の水中固定施設が設置された場合には、当該政府は、その水中固定施設に適当な標識が掲げられることを確保する。
- (4) (a) 二以上の固定施設の位置が相互に近接しており、(2)(a)、(b)、(c)及び(d)に規定する信号装置を固定施設のそれぞれ

(2) When a fixed installation has been erected which rises above the water, that Government shall ensure that:

(a) The fixed installation is marked at night by one or more white lights so constructed that at least one light is visible from any direction. Such lights shall be placed not less than 15 metres above Mean High Water and shall flash Morse letter U (—) every 15 seconds or less. The intensity of such lights shall be not less than 6,000 candelas.

(b) The horizontal and vertical extremities of the fixed installation are marked at night by red lights having intensity of not less than 300 candelas.

(c) The fixed installation is equipped with one or more sound signals so constructed and fixed as to be audible from any direction. The sound signals shall have a rated range of not less than 2 nautical miles and shall emit blasts corresponding to Morse letter U (—) every 30 seconds. The signals shall be operated when the meteorological visibility is less than 2 nautical miles.

(d) A radar reflector is so fixed as to enable vessels approaching the fixed installation from any direction to clearly detect the presence of the fixed installation on their radar from a distance of not less than 10 nautical miles.

(e) The fixed installation is equipped with appropriate markings to prevent collisions with aircraft.

(3) When an underwater fixed installation such as submerged well or pipe-line has been erected, that Government shall ensure that it is adequately marked.

(4) (a) When a number of fixed installations are situated in close proximity to one another and when safety of navigation can be secured without each of fixed installations being individually equipped with signals referred

取極の適
用時期
了

将来の取
極決定の
ための合

- 2 この取極は、協定の効力発生の日から適用される。
- 3 この取極は、いずれか一方の政府が他方の政府に対し一年前に書面による予告を与えることによつて、終了させることができる。
- 4 両政府は、この取極が3の規定に従つて終了する前に、将来の取極を決定するために会合する。

本長官は、更に、この書簡及び日本国政府に代わつて前記の取極を確認する閣下の返簡が両政府間の合意を構成するものとみなすことを提案する光榮を有します。

本長官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十四年一月三十日にソウルで

外務部長官 金東祚

大韓民国駐在日本国
特命全權大使 後宮虎郎閣下

to in (2) (a), (b), (c) and (d), such fixed installations may be regarded as constituting a single fixed installation for the purposes of (2) (a), (b), (c) and (d).

(b) When a fixed installation itself possesses radar reflectory capability which meets the requirements of (2) (d), the fixing of a radar reflector may be omitted.

2. The present arrangements shall become applicable as from the date of entry into force of the Agreement.
3. The present arrangements may be terminated by either Government by giving one year's written notice to the other Government.
4. The two Governments shall meet before the present arrangements are terminated in accordance with 3 to decide on future arrangements.

I have further the honour to propose that the present Note and Your Excellency's Note in reply thereto confirming the foregoing arrangements on behalf of the Government of Japan shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Dong-Jo Kim
Minister of Foreign Affairs

His Excellency
Torao Ushiroku
Ambassador
Extraordinary and Plenipotentiary
of Japan to the Republic of Korea

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(韓国側書簡)

本使は、更に、日本国政府に代わつて閣下の書簡に盛られた取極を確認するとともに、閣下の書簡及びこの書簡が両政府間の合意を構成するものとみなすことに同意する光栄を有します。本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十四年一月三十日にソウルで

大韓民国駐在日本国

特命全權大使 後宮虎郎

大韓民国外務部長官 金東祚閣下

(Japanese Note)

Seoul, January 30, 1974

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date which reads as follows:

"(Korean Note)"

I have further the honour to confirm, on behalf of the Government of Japan, the arrangements embodied in Your Excellency's Note and to agree that Your Excellency's Note and this Note shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Toraō Ushiroku

Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of Japan to
the Republic of Korea

His Excellency

Mr. Dong-Jo Kim
Minister of Foreign Affairs
of the Republic of Korea

(Japanese Note)

Seoul, January 30, 1974

海洋の汚染の防止及び除去に関する交換公文

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、本日署名された日本国と大韓民国との間の両国に隣接する大陸棚^{大陸棚}の南部の共同開発に関する協定(以下「協定」という)第二十条に言及するとともに、日本国政府に代わつて、共同開発区域における天然資源の探査又は採掘に関連する活動から生ずる海洋の汚染の防止及び除去に関する次の取極を確認する光榮を有します。

I

いずれの締約国の政府も、(a) 自国が認可した開発権者が操業管理者として指定され及び行動する共同開発区域内の小区域における天然資源の探査又は採掘に関連する坑井及び海洋施設並びに(b) 自国の国旗を掲げる船舶で共同開発区域における天然資源の探査又は採掘に関連する活動に従事しているもの(以下「船舶」という)に関して、次の措置がとられることを確保する。

1 噴出防止装置等

- (1) (a) 掘さく井には、油又は天然ガスの噴出のおそれがある場合には、噴出防止装置を備える。
- (b) (a) の規定は、試油作業又は改修作業を行う場合であつて自噴採取装置を備えたときは、適用しない。
- (2) (1) いう噴出防止装置については、次の要件が満たされなければならない。

Excellency,

I have the honour to refer to Article XX of the Agreement Between Japan and the Republic of Korea Concerning Joint Development of the Southern Part of the Continental Shelf Adjacent to the Two Countries signed today (hereinafter referred to as "the Agreement") and to confirm, on behalf of the Government of Japan, the following arrangements concerning the prevention and removal of pollution of the sea resulting from activities relating to exploration or exploitation of natural resources in the Joint Development Zone.

I

The Government of either Party shall ensure that the following measures are taken with respect to (a) a well or a marine facility relating to exploration or exploitation of natural resources in the subzones of the Joint Development Zone with respect to which that Party has authorized concessionaires designated and acting as operators or (b) a vessel under the flag of that Party engaged in activities relating to exploration or exploitation of natural resources in the Joint Development Zone (hereinafter referred to as "ship"):

1. Blow-out Preventor etc.

- (1) (a) A well which is being drilled shall be equipped with blow-out preventor in case blow-out of oil or natural gas is likely to occur.
- (b) The provisions of (a) shall not apply when oil testing or repair works are performed and automatic oil- or gas-collecting devices for blow-out have been installed.
- (2) The blow-out preventor referred to in (1) shall meet the following requirements:

- (a) 坑口に備える噴出防止装置は、開閉式のものであり、速やかに作動することができ、遠隔操作式のものであつて、かつ、専用の動力源を有すること。
- (b) 坑口に備える噴出防止装置の非常用の作動装置又は警報装置をドローワークスを操縦する者の付近に備えること。
- (c) 坑口に備える噴出防止装置の払線から流出する油又は天然ガスの量を調節するため、フローピーンその他の装置を備えること。
- (d) 掘管、チューピングパイプ又はケーシングパイプの内部からの油又は天然ガスの噴出を防止することができ、装置を備えること。
- (3) (a) 坑井の掘さく作業又は試油作業を行うときは、非常用の泥水又はその材料及び重泥水の作成又は泥水の性質の調整のため必要な材料を掘さく作業現場に準備する。
- (b) (a)の規定は、自噴採取装置を備えたときは、適用しない。
- (4) 噴出防止装置、自噴採取装置その他の坑口装置は、少なくともこの書簡の付表に定める圧力に耐えることができるものでなければならぬ。
- (5) 掘さく作業を行うときは、次の要件が満たされなければならない。
- (a) 適当な深度まで坑井の掘さくを行ったときは、速やかにケーシングパイプの挿入及びセメンチングを行うこと。
- (b) セメンチングを行ったときは、加圧その他の方法によりその有効性を確認すること。

(a) The blow-out preventor installed at the entrance of a well shall be of an open-and-close type, and of a remote control type which can be promptly operated, with an independent power source;

(b) The operating gear or warning devices for emergency use of such blow-out preventor shall be located close to the person who operates the draw-works;

(c) Flow-bean or other devices shall be installed to control the quantity of oil or natural gas flowing from the outlet of such blow-out preventor;

(d) Devices capable of prevention of blow-out of oil or natural gas from inside drilling pipes, tubing pipes or casing pipes shall be installed.

(3) (a) When drilling of a well or oil testing is performed, muddy water or its materials for emergency use and such materials as are necessary for making heavy muddy water or for controlling the quality of muddy water shall be stocked at the drilling site.

(b) The provisions of (a) shall not apply when automatic oil- or gas-collecting devices for blow-out have been installed.

(4) The blow-out preventor, automatic oil- or gas-collecting devices for blow-out and other devices installed at the entrance of a well shall be such that they can withstand at least the pressures prescribed in the Schedule attached to this Note.

(5) In the course of drilling operations, the following requirements shall be met:

(a) When a well has been drilled to an appropriate depth, the insertion of casing pipes and cementing shall be performed promptly;

(b) When cementing has been performed, its effectiveness shall be confirmed by applying pressure or by other means;

油の排出

- (c) 循環泥水タンク内の泥水量の異常な増減を直ちに知る事ができる装置を備えておくこと。
 - (6) 噴出防止装置につき、一箇月に少なくとも一回適当な圧力を加えた耐圧試験を行う。
 - (7) 気象状況により掘さく施設の位置を保持することが困難になつたため、又は事故が発生し若しくは発生するおそれがあるため掘さく作業を停止する場合には、噴出防止装置を閉鎖する。
- 2
油の排出
- (1) (a) 原油、重油、重ディーゼル油、潤滑油又はこれらの油を含有する混合物（以下「油」という。）を船舶又は海洋施設から排出してはならない。
 - (b) (a)の規定は、次の排出については、適用しない。
 - (i) タンカー以外の船舶からの油の排出又はタンカーからのビルジの排出で、次の条件がすべて満たされるもの
 - i) 当該船舶又は当該タンカーが航行中であること。
 - ii) 油分の瞬間排出率が一海里当たり六十リットル以下であること。
 - iii) 排出する油の油分がその排出量の百万分の百未満であること。
 - (ii) タンカーからの油の排出で、次の条件がすべて満たされるもの
 - i) 当該タンカーが航行中であること。
 - ii) 油分の瞬間排出率が一海里当たり六十リットル以下であること。

(c) Devices capable of immediate detection of any unusual increases or decreases in the quantity of muddy water in the tank for circulating muddy water shall be installed.

(6) Pressure proof tests of the blow-out preventor shall be conducted at least once a month by applying appropriate pressures.

(7) The blow-out preventor shall be closed when drilling operations are suspended because of difficulties arising from meteorological conditions in maintaining the position of a drilling facility or because of the occurrence, or the danger, of an accident.

2. Discharge of Oil

(1) (a) Crude oil, fuel oil, heavy diesel oil, lubricating oil or a mixture containing such oils (hereinafter referred to as "oil") shall not be discharged from a ship or a marine facility.

(b) The provisions of (a) shall not apply to:

(i) the discharge of oil from a ship other than a tanker or the discharge of bilge from a tanker, when the following conditions are all satisfied:

1) the ship or tanker is proceeding en route;

ii) the instantaneous rate of discharge of oil content does not exceed 60 litres per nautical mile;

iii) the oil content of the discharge is less than 100/1,000,000 of the discharge;

(ii) the discharge of oil from a tanker, when the following conditions are all satisfied:

1) the tanker is proceeding en route;

ii) the instantaneous rate of discharge of oil content does not exceed 60 litres per nautical mile;

廃棄物の排出

3

- (iii) 一回のバラスト航海において排出される油の総量が総貨物艙積載容積の一万五千分の一以下であること。
 - iv) 最も近い陸地から当該タンカーまでの距離が五十海里を超えていること。
 - (iii) 洗浄された貨物油タンクからの水バラストの排出。ただし、その貨物油タンクは、そこからの排水が晴天の日に停止中のタンカーから清浄かつ平穏な海中に排出された場合に視認することができる油膜を海面に生じないほど、十分に洗浄されていることを条件とする。
 - (2) の規定は、次のものには適用しない。
 - (a) 船舶若しくは海洋施設の安全を確保し、船舶、海洋施設若しくは船舶の積荷の損傷を防止し又は海上において人命を救助するための油の排出
 - (b) 船舶若しくは海洋施設の損傷又はやむを得ない漏出に起因する油の流出。ただし、その損傷の発生又は漏出の発見の後に、流出を防止し又は減少させるためすべての適当な措置がとられていることを条件とする。
 - (c) 海洋施設からの油の排出。ただし、排出する油の油分がその排出量の百万分の十未満であることを条件とする。
 - (d) 総トン数百五十トン未満のタンカー又はタンカー以外の総トン数五百トン未満の船舶からの油の排出
- 廃棄物の排出
- (1) 船舶又は海洋施設から廃棄物を排出してはならない。
 - (2) の規定は、次の排出については適用しない。
 - (a) 船舶又は海洋施設内にある者の日常生活に伴い生ずる

(ii) the total quantity of oil discharged on a ballast voyage does not exceed 1/15,000 of the total cargo-carrying capacity;

iv) the tanker is more than 50 nautical miles from the nearest land;

(iii) the discharge of water ballast from a cargo tank which has been so cleaned that any effluent therefrom would produce no visible traces of oil on the surface of the water, if it were discharged from a stationary tanker into clean calm water on a clear day.

(2) The provisions of (1) shall not apply to:

(a) the discharge of oil for the purpose of securing the safety of a ship or a marine facility, preventing damage to a ship or a marine facility or cargo of a ship or saving life at sea;

(b) the escape of oil resulting from damage to a ship or a marine facility or unavoidable leakage, if all reasonable precautions have been taken after the occurrence of the damage or discovery of the leakage for the purpose of preventing or minimizing the escape;

(c) the discharge of oil from a marine facility if the oil content of such discharge is less than 10/1,000,000 of the discharge;

(d) the discharge of oil from tankers of under 150 tons gross tonnage and other ships of under 500 tons gross tonnage.

3. Discharge of Waste

(1) Waste shall not be discharged from a ship or a marine facility.

(2) The provisions of (1) shall not apply to:

ごみ、ふん尿若しくは汚水又はこれらに類する廃棄物の排出

(b) 海洋の汚染が生ずるおそれがない方法による掘くず又は汚水の排出

(c) 海洋の汚染が生ずるおそれがない方法により、かつ、廃棄物の排出によつて海洋環境の保全が妨げられるおそれがない海域においてする船舶からの廃棄物（掘くず及び汚水を除く）の排出

(d) 船舶若しくは海洋施設の安全を確保し、船舶、海洋施設若しくは船舶の積荷の損傷を防止し又は海上において人命を救助するための廃棄物の排出

(e) 船舶若しくは海洋施設の損傷に起因する廃棄物の排出又はやむを得ない排出。ただし、その損傷の発生又は排出の発見の後に、排出を防止し又は減少させるためすべの適当な措置がとられていることを条件とする。

4 汚染の防止及び除去

船舶又は海洋施設から大量の油が排出されたときは、汚染のひろがり及び引き続く油の排出を防止し並びに排出された油を除去するため、速やかに、措置をとらなければならない。

5 坑井の廃止

坑井を廃止するときは、坑井からの坑水その他の物質の漏出を防止するため、坑井の密閉その他の措置をとらなければならない。

II

情報の提供 1 一方の政府は、次のいずれかの事態が発生した場合には、

(a) the discharge of refuse, excretion, sewage or similar waste resulting from daily life of the personnel aboard a ship or a marine facility;

(b) the discharge of cuttings or dirty water in a manner in which pollution of the sea is not likely to occur;

(c) the discharge of waste other than cuttings or dirty water from a ship in a manner in which pollution of the sea is not likely to occur, and at a location where such discharge is not likely to hinder the maintenance of the sea-environment;

(d) the discharge of waste for the purpose of securing the safety of a ship or a marine facility, preventing damage to a ship or a marine facility or cargo of a ship or saving life at sea;

(e) the discharge of waste resulting from damage to a ship or a marine facility or unavoidable discharge, if all reasonable precautions have been taken after the occurrence of the damage or discovery of the discharge for the purpose of preventing or minimizing the discharge.

4. Prevention and Removal of Pollution

When large quantities of oil have been discharged from a ship or a marine facility, measures shall be taken promptly to prevent the spread of such pollution, to prevent the continued discharge of oil and to remove the discharged oil.

5. Abandonment of a Well

When a well is abandoned, measures such as sealing of the well shall be taken to prevent leakage of mine water or other substances from such well.

II

1. One Government shall promptly provide the other Government with all available information when any of the following occurs:

供

他方の政府に対し、入手することができるすべての情報を速やかに提供しなければならない。

- (c) (b) (a)
船舶又は海洋施設からの大量の油の排出
海洋施設と船舶又は他の物体との衝突
危険な気象状況その他の緊急事態による海洋施設からの

人員の退去

- 2 1 (a) の事態に関する情報を提供するときは、当該政府は、
他方の政府に対し、I 4 の規定に従つてとられた措置をも通
報する。

III

- 1 各政府は、特別な事情があるときは、I 1 (2) (a)、(b)、(c) 又は (d) の規定の適用について例外を認めることができる。
- 2 各政府は、深さ千五百メートルを超える坑井については、I 1 (4) の規定の適用について例外を認めることができる。

N

いずれの政府も、E4の規定に従つて措置がとられなかつた場合又はとられた措置のみによつては海洋の汚染を防止し若しくは除去するために十分ではないと認める場合には、海洋の汚染を防止し又は除去するため、必要な措置をとることができよう。

v

両政府は、この取極の効果的な実施のため緊密に協力する。

- (a) Discharge of large quantities of oil from a ship or a marine facility;
- (b) Collisions between a marine facility and a ship or other objects;
- (c) Evacuation of personnel from a marine facility due to dangerous meteorological conditions or other emergencies.

2. When information concerning 1.(a) is provided, the Government concerned shall also inform the other Government of the measures taken in accordance with 1.4.

III

1. Under special circumstances, each Government may authorize exceptions to the provisions of I. 1. (2) (a), (b), (c) or (d).
2. With respect to a well exceeding 1,500 metres in depth, each Government may authorize exceptions to the provisions of I. 1. (4).

IV

Either Government may take necessary measures to prevent and remove pollution of the sea when measures are not taken in accordance with I. 4 or when that Government considers that such measures are not sufficient to prevent or remove pollution of the sea.

A

The two Governments shall cooperate closely for the effective implementation of the present arrangements.

V

効力発生、
終了及び
将来の取
合ための
決定の会

1 この取極は、協定の効力発生の日の後六箇月を経過したとき又は両政府間で合意するこれよりも早い日から、適用される。

2 この取極は、いずれか一方の政府が他方の政府に対し一年前に書面による予告を与えることによつて、終了させることができる。

3 両政府は、この取極が2の規定に従つて終了する前に、将来の取極を決定するために会合する。

本使は、更に、この書簡及び大韓民国政府に代わつて前記の取極を確認する閣下の返簡が両政府間の合意を構成するものとみなすことを提案する光榮を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十四年一月三十日にソウルで

大韓民国駐在日本国

特命全權大使 後宮虎郎

大韓民国外務部長官 金東祚閣下

VI

1- The present arrangements shall become applicable six months after the date of entry into force of the Agreement or on an earlier date as may be mutually agreed upon between the two Governments.

2- The present arrangements may be terminated by either Government by giving one year's written notice to the other Government.

3- The two Governments shall meet before the present arrangements are terminated in accordance with 2 to decide on future arrangements.

I have further the honour to propose that the present Note and Your Excellency's Note in reply thereto confirming the foregoing arrangements on behalf of the Government of the Republic of Korea shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Torao Ushiroku

Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of Japan to
the Republic of Korea

His Excellency

Mr. Dong-jo Kim
Minister of Foreign Affairs
of the Republic of Korea

付表

掘さくする油層又は天然ガス層の性質	圧		力
	噴出防止装置	噴出防止装置以外の装置	
油層又は遊離形天然ガス層であつて、その圧力が判明しているもの	密閉坑底圧力の一・五倍に相当する圧力	密閉坑口圧力の一・倍に相当する圧力	
油層又は遊離形天然ガス層であつて、その圧力が判明していないもの	毎平方センチメートルにつき目的層の深度のメートル数を十で除した数の一・五倍に相当する数値の重量キログラム	密閉坑口圧力の一・倍に相当する圧力	
水溶性天然ガス層	毎平方センチメートルにつき目的層の深度のメートル数を十で除した数の一・五倍に相当する数値の重量キログラム	密閉坑口圧力の一・倍に相当する圧力	

SCHEDULE

Nature of oil or natural gas stratum to be drilled	Pressure	
	Blow-out preventor	Devices other than blow-out preventor
Oil stratum or isolated natural gas stratum with known pressure	1.5 times the pressure at the bottom of an air-tight well	Twice the pressure at the entrance of an air-tight well
Oil stratum or isolated natural gas stratum with unknown pressure	Kilogram weight per square centimetre equivalent to the figure computed by multiplying by 1.3 the number of metres of the depth of the stratum divided by 10	Twice the pressure at the entrance of an air-tight well
Stratum of natural gas dissolved in water	Kilogram weight per square centimetre equivalent to the figure computed by multiplying by 0.5 the number of metres of the depth of the stratum divided by 10	Twice the pressure at the entrance of an air-tight well

韓国側書簡

(訳文)

(韓国側書簡)

書簡をもつて啓上いたします。本長官は、本日付けの閣下の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本長官は、更に、大韓民国政府に代わつて閣下の書簡に盛られた取極を確認するとともに、閣下の書簡及びこの書簡が両政府間の合意を構成するものとみなすことに同意する光栄を有します。

本長官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十四年一月三十日にソウルで

外務部長官 金東祚

大韓民国駐在日本国

特命全權大使 後宮虎郎閣下

(参考)

この協定は、協定で定める共同開発区域における石油資源（天然ガスを含む。）を、日韓両国がそれぞれ認可した開発権者が共同して探査及び採掘を行うことに関する事項について定めたものである。

(Korean Note)

Seoul, January 30, 1974

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm, on behalf of the Government of the Republic of Korea, the arrangements embodied in Your Excellency's Note and to agree that Your Excellency's Note and this Note shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Dong-Jo Kim

Minister of Foreign Affairs

His Excellency
Torao Ushiroku
Ambassador
Extraordinary and Plenipotentiary
of Japan to the Republic of Korea